



SVK LIITTO RY

SOTE sanakirja

Словарь лексики соцздрава



Содержание



Учреждения здравоохранения (Terveystieteidenhuolto)	01
Социальные и семейные службы (Sosiaalityö ja perhepalvelut)	04
Пособия и выплаты (Tuet ja etuudet)	06
Профессии в сфере здравоохранения и социальной работы (SOTE-ammattit)	12
Социальные и уходовые службы (Sosiaali- ja hoivapalvelut)	14
Психическое здоровье (Mielenterveys)	17
Основные законы в области здравоохранения и социальной поддержки (SOTE)	19



01

Учреждения здравоохранения (Terveystiete)



Учреждения здравоохранения (Terveysterveys)

Список учреждений, связанных с системой здравоохранения и социальной защиты (SOTE) в Финляндии, с которыми чаще всего сталкиваются жители в повседневной жизни:

- Terveysterveyskeskus — Центр здоровья / поликлиника/ клиника
- Terveysterveysasema — Медицинская амбулатория
- Sairaala — Больница
- Keskussairaala — Центральная больница
- Yliopistollinen sairaala — Университетская больница
- Päivystys — Приёмный покой / неотложка
- Neuvola — Женская и детская консультация
- Hammashoitola / Hammaslääkäriasema — Стоматологическая клиника
- Laboratorio — Лаборатория
- Kuvantamisyksikkö — Отделение визуальной диагностики
- Psykiatrinen yksikkö — Психиатрическое отделение
- Kuntoutuskeskus / Kuntoutuslaitos — Реабилитационный центр / Реабилитационное учреждение
- Mielenterveyskeskus — Центр психического здоровья
- Työterveysasema — Рабочая поликлиника (медосмотры, профилактика)
- Terapiapalvelut — Терапевтические службы (например, физиотерапия, психотерапия)
- Kuntoutuskeskus — Центр реабилитации
- Saattohoitoyksikkö — Хоспис / отделение паллиативной помощи
- Apteekki — Аптека

02

Социальные и семейные службы (Sosiaalityö ja perhepalvelut)





Социальные и семейные службы (Sosiaalityö ja perhepalvelut)

- Sosiaalitoimisto / Sosiaalipalvelut — Социальная служба
- Kela / Kansaneläkelaitos — Учреждение социального страхования / Социальное страхование / Финляндский социальный страховой фонд
- Työllisyyspalvelut / TE-toimisto — Служба занятости
- Hyvinvointialue / Sote-alueet — Регионы благополучия / Регион соц.-мед. обслуживания
- Pelastuslaitos — Спасательная служба (пожарные, скорая)
- THL / Terveystieteiden ja hyvinvoinnin laitos — Институт здравоохранения и благополучия
- STM / Sosiaali- ja terveysministeriö — Министерство здравоохранения и соцзащиты
- AVI / Aluehallintovirasto — Региональное административное агентство (надзор за SOTE)
- Valvira — Национальное агентство по надзору за социальным и медицинским обслуживанием
- Perhekeskus — Центр поддержки семьи
- Perheneuvola — Центр семейного консультирования
- Lastensuojelu — Служба защиты детей
- Vammaispalvelut — Услуги для людей с инвалидностью
- Ikäihmistien palvelut — Услуги для пожилых людей
- Mielenterveyspalvelut — Служба психического здоровья
- Kriisipalvelut / Kriisikeskus — Кризисная служба / Кризисный центр
- Asumispalvelut — Жилищные и приютные службы
- Päihdepalvelut — Службы помощи при зависимости
- Velkaneuvonta — Центр долгового консультирования
- Turvakoti — Кризисный приют (например, для жертв насилия)

03

Пособия и выплаты (Tuet ja etuudet)





Пособия и выплаты (Tuet ja etuudet)

Этот раздел включает информацию о различных видах финансовой поддержки, которые предоставляются в Финляндии государством и организациями социального обеспечения.

- Asumistuki – Пособие на оплату проживания/ жилищное пособие/ пособие на покрытие жилищных расходов/ доплата на жилье. Финансовая поддержка для оплаты аренды жилья лицам с низким доходом.
- Asumistuki eläkeläisille – Пособие на оплату жилья для пенсионеров. Финансовая поддержка для оплаты аренды жилья для пенсионеров. Оно помогает покрыть расходы на аренду или другие жилищные затраты.
- Hoitotuki – Пособие по уходу. Финансовая помощь лицам, которые ухаживают за тяжело больными или людьми с инвалидностью.
- Kela-matkakorvaukset – Компенсация транспортных расходов. Возмещение за поездки к врачу, на лечение или реабилитацию.
- Kriisituki – Поддержка в чрезвычайных ситуациях. Выплаты в особых случаях — смерть близкого, стихийное бедствие, внезапная нужда.
- Kuntoutusraha – Пособие на реабилитацию. Финансовая поддержка во время участия в медицинской или профессиональной реабилитации.
- Omaishoitoraha / Omaishoidon tuki – Пособие по уходу за близким человеком. Поддержка для тех, кто ухаживает за больным, пожилым или инвалидом дома.
- Sairaus- tai osasairauspäiväraha – Пособие по болезни или частичной нетрудоспособности (Компенсация дохода в случае временной нетрудоспособности по болезни (полной или частичной)).
- Vammaistuki – Пособие по инвалидности (Финансовая помощь лицам с ограниченными возможностями для компенсации дополнительных расходов)
- Tilapäinen hoitovapaa – Временный отпуск по уходу за ребёнком. Разрешённый отпуск для ухода за внезапно заболевшим ребёнком.



Пенсии. Eläkkeet.

Регулярные выплаты по старости, инвалидности или по случаю потери кормильца.

- **Työeläke** – Трудовая пенсия. Основана на трудовом стаже и зарплате. Выплачивается лицам, которые работали в Финляндии и платили пенсионные взносы. Выплачивается пенсионным фондом.
- **Vanhuuseläke** – Пенсия по возрасту/ Пенсия по старости. Выплачивается когда человек достиг 65-летия, выплачивается как пенсионным фондом так и KELA.
- **Kansaneläke** – Народная пенсия. Выплачивается Kela тем, у кого трудовой пенсии мало или нет вообще. Учитывается время проживания в Финляндии.
- **Takuueläke** – Гарантированная пенсия. Доплата от Kela, если общая сумма пенсии ниже установленного минимума. Гарантирует минимальный доход пенсионерам.
- **Perhe-eläke** – Семейная пенсия. Выплачивается вдовам/вдовцам и детям после смерти кормильца. Может быть: *leskeneläke*/ пенсия вдовца/вдовы/ вдовья пенсия и *lapseneläke*/ пенсия ребёнка/ пенсия по потере кормильца. Выплачивается как пенсионным фондом так и KELA
- **Työkyvyttömyyseläke** – Пенсия по инвалидности/ Пенсия по нетрудоспособности. Для лиц, которые из-за болезни или травмы не могут работать. Может быть полной или частичной. Выплачивается как пенсионным фондом так и KELA.
- **Osatyökyvyttömyyseläke** – Частичная пенсия по инвалидности/ Частичная пенсия по нетрудоспособности. Если трудоспособность частично утеряна, но человек может работать на неполной ставке. Выплачивается как пенсионным фондом так и KELA.
- **Varhennettu vanhuuseläke** – Досрочная пенсия по возрасту. Можно начать получать трудовую пенсию раньше установленного пенсионного возраста с понижением суммы. Выплачивается пенсионным фондом.
- **Osittainen vanhuuseläke** ранее была *Osa-aikaeläke*. Раньше – частичная пенсия при переходе на сокращённый рабочий день (сейчас действует как *osittainen vanhuuseläke*). Выплачивается как пенсионным фондом так и KELA.



Opintotuki – Общее название учебных пособий. Включает учебное пособие, помощь на питание и государственную гарантию на студенческий кредит.

- **Opintoraha** – Учебное пособие/ Пособие для студентов. Выплачивается студентам для покрытия повседневных расходов во время обучения.
- **Ateriatuki** – Пособие на питание/ Скидка на питание. Компенсация части стоимости обедов для студентов, обучающихся на дневной форме.
- **Opintolaina** – Студенческий кредит. Выдается студентам для обучения и проживания.
- **Opintolainan valtiontakaus/ Valtion takaama opintolaina** – Государственная гарантия по студенческому кредиту. Kela предоставляет государственную гарантию, которая позволяет студентам получить кредит на обучение.



Tuet työttömälle – Пособия для безработных. Включает все виды выплат безработным.

Työttömyyspäiväraha – Пособие/суточные по безработице. Общее наименование всех форм пособий по безработице: *peruspäiväraha*, *ansiopäiväraha*, *työmarkkinatuki*.

- **Ansioapäiväraha** – Суточные по доходу/ Суточные на основании дохода/ Пособие по безработице, зависящее от предыдущей зарплаты. Выплата для безработных, размер которых зависит от прежнего дохода. Выплачивается кассой по безработице.
- **Muutosturvaraha yli 55-vuotiaalle/** Пособие для лиц старше 55 лет. Выплачивается лицам старше 55 лет, которые потеряли работу по инициативе работодателя.
- **Peruspäiväraha** – Базовые суточные по безработице/ Базовые суточные. Фиксированная сумма от Kela для безработных, не входящих в кассу по безработице.
- **Työmarkkinatuki** – Поддержка на рынке труда / Пособие по безработице. Пособие для безработных, впервые ищущих работу или тех, чей срок получения других пособий истёк. Выплачивается KELA.



Sosiaaliavustus – Социальное пособие. Это финансовая помощь от службы социальной поддержки.

- **Toimeentulotuki** – Социальное пособие/ Пособие по обеспечению прожиточного минимума. Последнее средство финансовой помощи, если других доходов недостаточно для основных нужд.
- **Perustoimeentulotuki** – Основное пособие по обеспечению прожиточного минимума/ Базовое пособие /Доплата до прожиточного минимума. Выплачивается KEELA. Покрывает основные жизненные расходы: питание, одежда, личная гигиена, проезд, медицина (например, лекарства), жилищные расходы (аренда, вода, электричество).
- **Täydentävä toimeentulotuki** – Дополнительное пособие. Выплачивается муниципалитетом/ kunta. Назначается в случае, если основные расходы покрыты, но возникли дополнительные особые затраты, такие как расходы на ребёнка (например, школьные принадлежности), расходы, связанные с трудоустройством или образованием, необходимость в мебели, если человек переехал.
- **Ehkäisevä toimeentulotuki** – Профилактическое пособие. Выплачивается муниципалитетом/ kunta. Предназначено для предотвращения социальной исключённости и долгов.



Выплаты для семей с детьми.

Viranomaisetuudet lapsiperheille.

- Äitiysraha – Пособие по беременности. Выплачивается матери за 30–50 дней до предполагаемой даты родов. Позволяет уйти в декретный отпуск и получить финансовую поддержку до рождения ребёнка. Размер зависит от дохода, но есть и минимальная сумма.
- Raskausraha – Предродовое пособие беременным/ Предродовое пособие. Это новое пособие, выплачиваемое Kela с 1.8.2022 за 40 рабочих дней до родов, включая также неработающих беременных. Основано на медицинском подтверждении беременности. Может быть получено до начала основного декретного отпуска (äitiysvapaa).
- Vanhempainraha – Родительское пособие. После окончания пособий по беременности и родам мать или отец (или оба) могут получать родительское пособие. Общая продолжительность — 320 рабочих дней, делится между родителями. Позволяет одному из родителей остаться дома с ребёнком и получать компенсацию.
- Kotihoidon tuki – Пособие по уходу за ребёнком. Выплачивается, если ребёнок младше 3 лет не посещает муниципальный детский сад, и один из родителей или другой взрослый ухаживает за ним дома. Сумма зависит от количества детей и дохода семьи.
- Elatusapu – Алименты. Если родители разведены или не живут вместе, родитель, не проживающий с ребёнком, обязан выплачивать алименты. Размер алиментов может быть установлен по соглашению или через суд.
- Elatustuki – Пособие на ребёнка при отсутствии уплаты алиментов. Если родитель не платит алименты, или платит меньше установленного минимума, Kela выплачивает пособие в виде фиксированной суммы, которую позже взыскивает с обязанного родителя.
- Lapsilisä – Пособие на ребёнка. Ежемесячная выплата семьям с детьми. Выплачивается Kela по достижении ребёнком 17-летнего возраста.

04

Профессии в сфере здравоохранения и социальной работы (SOTE-ammattit)





Профессии в сфере здравоохранения и социальной работы (SOTE-ammattit)

- Lääkäri – врач
- Erikoislääkäri – врач-специалист (напр. кардиолог, ортопед)
- Psykiatri – психиатр
- Hammaslääkäri – стоматолог
- Sairaanhoitaja – медсестра / медицинский брат
- Terveyskeskushoitaja – медсестра в здоровом центре
- Lähihoitaja – младший медработник / санитар
- Fysioterapeutti – физиотерапевт
- Toimintaterapeutti – эрготерапевт (трудотерапия)
- Ravitsemusterapeutti – диетолог
- Kätilö – акушерка
- Ensihoitaja – парамедик / специалист скорой помощи
- Laboratoriohoitaja (bioanalyttikko) – лаборант / биоаналитик
- Röntgenhoitaja – рентген-лаборант
- Psykologi – психолог
- Kriisityöntekijä – специалист по кризисной помощи
- Sosiaalityöntekijä – социальный работник
- Perhetyöntekijä – специалист по работе с семьями
- Vammaispalvelutyöntekijä – специалист по поддержке людей с инвалидностью
- Vanhustyöntekijä – специалист по уходу за пожилыми
- Kotihoidon työntekijä – работник по уходу на дому
- Lastensuojelutyöntekijä – работник службы защиты детей
- Nuorisotyöntekijä – специалист по работе с молодёжью
- Mielenterveyshoitaja – специалист по психическому здоровью
- Kuntoutusohjaaja – инструктор по реабилитации

05

Социальные и уходные службы (Sosiaali- ja hoivapalvelut)





Социальные и уходные службы (Sosiaali- ja hoivapalvelut)

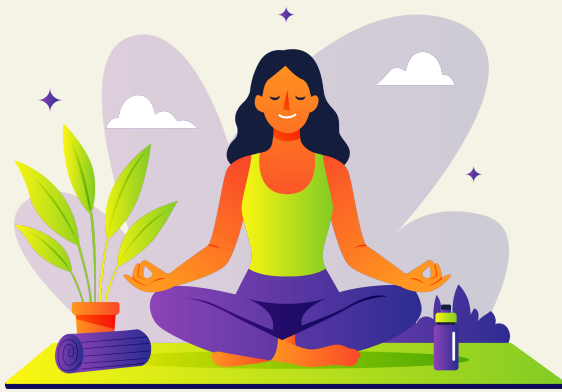
- Kotihoito – Уход на дому. Оказание медицинской и бытовой помощи людям дома: пожилым, больным, инвалидам.
- Perhetyö – Работа с семьями. Поддержка семей в трудных жизненных ситуациях: воспитание детей, бытовые и психологические трудности.
- Lastensuojelu – Защита детей. Службы по защите прав ребёнка, вмешательство в случае угрозы здоровью, запущенности или насилия.
- Vammaispalvelut – Услуги для людей с инвалидностью. Поддержка и адаптационные услуги для людей с ограниченными возможностями: уход, обучение, жильё.
- Ikäihmisten palvelut – Услуги для пожилых. Обслуживание пожилых: уход на дому, дома престарелых, медицинское сопровождение и досуг.

- Asumispalvelut ja hoitoyksiköt – Жилищные и уходные учреждения. Включают в себя различные учреждения и формы проживания, где люди получают необходимую поддержку, уход и медицинские услуги. Эти услуги предназначены для пожилых людей, людей с инвалидностью, лиц с психическими расстройствами, а также детей и семей, нуждающихся в специальной помощи.
- Laitoshuolto – Институциональный уход. Долговременный уход в медицинских учреждениях, например, в домах престарелых или специализированных лечебницах.
- Avohuolto – Амбулаторное обслуживание/ Поддержка без проживания. Социальная и медицинская помощь на дому.
- Palvelukeskus – Центр обслуживания. Многофункциональное учреждение, предоставляющее услуги пожилым, инвалидам и семьям (питание, досуг, соцработа).
- Palvelukoti – Дом с обслуживанием. Жилище с предоставлением ежедневной помощи (уборка, питание, лекарства и пр.).
- Hoitokoti – Дом ухода. Медицинское учреждение для людей, нуждающихся в круглосуточном наблюдении и уходе.
- Vanhainkoti/ Vanhakoti – Дом престарелых. Учреждение для пожилых людей, которым требуется постоянная помощь.
- Tehostettu palveluasuminen – Интенсивное поддерживаемое проживание. Жильё с круглосуточным персоналом для людей с особыми потребностями (например, деменция, инвалидность).
- Tuettu asuminen – Поддерживаемое проживание. Проживание с регулярной поддержкой (напр., соцработник помогает с повседневными делами), подходит молодёжи, реабилитируемым, людям с зависимостями или психическими расстройствами.
- Yhteisöasuminen – Коллективное/совместное проживание. Модель жилья, где жильцы живут в отдельных комнатах, но делят общие пространства и могут получать поддержку.
- Perhekoti – Приемный дом/ Приёмная семья. Дом, где семья принимает детей, нуждающихся в опеке, в условиях, приближенных к семейной среде.
- Sijaiskoti – Временное приёмное жильё. Жильё для детей, временно отобранных у родителей по решению органов опеки.
- Lastensuojelulaitos – Учреждение защиты детей. Специализированное учреждение для детей, которые нуждаются в интенсивной поддержке или защите.
- Nuorisokoti – Дом для молодёжи. Жильё с поддержкой для подростков и молодых людей, вышедших из системы приёмных семей или реабилитации.
- Turvakoti – Кризисный центр/ Приют. Безопасное временное убежище для жертв насилия в семье, с возможностью сопровождения и поддержки.
- Kriisiasunto – Кризисное жильё. Временное жильё на период кризисной ситуации, например, при бездомности или разводе.
- Kuntoutumisyksikkö – Реабилитационное отделение. Жильё, сочетающее проживание с реабилитационными программами (например, после зависимости или болезни).
- Päiväkeskus – Дневной центр. Не круглосуточное учреждение, где предоставляется питание, уход, досуг и соцподдержка (например, для пожилых или психически больных).
- Asumisyksikkö kehitysvammaisille – Жильё для людей с интеллектуальной инвалидностью. Специализированные дома с постоянной или периодической поддержкой.
- Palveluasunto – Квартира с обслуживанием. Обычное жильё с доступом к услугам ухода и поддержки, часто для пожилых людей.

06

Психическое здоровье (Mielenterveys)





Психическое здоровье (Mielenterveys)

Раздел "Психическое здоровье" включает информацию и услуги, связанные с поддержкой психоэмоционального состояния, профилактикой, лечением и реабилитацией психических расстройств.

- Mielenterveyspalvelut — Службы психического здоровья
- Terapia — Терапия
- Psykoterapia — Психотерапия
- Kriisiapu — Кризисная помощь
- Kriisikeskus — Кризисный центр
- Masennus — Депрессия
- Ahdistus — Тревожность
- Paniikkihäiriö — Паническое расстройство
- Mielialahäiriö — Аффективное расстройство
- Itsetuhoisuus — Суицидальные мысли / поведение
- Psykoosi — Психоз
- Skitsofrenia — Шизофрения
- Toipuminen — Восстановление
- Tukihenkilö — Лицо, оказывающее поддержку
- Vertaisryhmä — Группа взаимопомощи
- Mielenterveyden tukeminen — Поддержка психического здоровья
- Lääkitys — Медикаментозное лечение
- Psykiatri — Психиатр
- Psykologi — Психолог
- Stressi — Стресс
- Burnout — Профессиональное выгорание
- Unettomuus — Бессонница
- Itsetuntemus — Самопознание
- Mielenterveyshäiriö — Психическое расстройство
- Addiktio — Зависимость
- Riippuvuus — Зависимость (наркотическая, алкогольная и др.)
- Itsehoito — Самопомощь
- Tuki — Поддержка
- Psyhykinen hyvinvointi — Психическое благополучие
- Läheisten tuki — Поддержка близких
- Mielenterveysneuvoja — Консультант по вопросам психического здоровья
- Psyhykinen sairaus — Психическое заболевание
- Kognitiivinen käyttäytymisterapia — Когнитивно-поведенческая терапия
- Mielenterveyshäiriön hoito — Лечение психического расстройства
- Sosiaalinen tuki — Социальная поддержка
- Psykososiaalinen kuntoutus — Психосоциальная реабилитация
- Mielenterveyspäivystys — Дежурная служба психического здоровья
- Vertaistuki — Поддержка равных
- Masennusoireet — Симптомы депрессии
- Itsearviointi — Самооценка
- Terapiamuodot — Виды терапии
- Mielenterveysongelmat — Проблемы психического здоровья

07

Основные законы в области здравоохранения и социальной поддержки (SOTE)



Основные законы в области здравоохранения и социальной поддержки (SOTE):

В Финляндии сектор SOTE (социальные и здравоохранительные услуги – sosiaali- ja terveydenhuolto) регулируется целым рядом законов, обеспечивающих права граждан и обязанности организаций. Ниже перечислены основные законы, относящиеся к SOTE-alue:

- Terveysthuoltolaki (1326/2010) / Закон о здравоохранении – регулирует организацию, качество и доступность медицинских услуг.
- Laki potilaan asemasta ja oikeuksista (785/1992) / Закон о правах пациента – определяет права пациентов, включая конфиденциальность, согласие и доступ к информации.
- Laki terveydenhuollon ammattihenkilöistä (559/1994) / Закон о медицинских специалистах – лицензирование и обязанности работников здравоохранения.
- Tartuntatautilaki (1227/2016) / Закон о борьбе с инфекционными заболеваниями – меры по профилактике и лечению инфекций.
- Mielenterveyslaki (1116/1990) / Закон о психическом здоровье – права пациентов и принудительное лечение.
- Lääkelaki (395/1987) / Закон о лекарственных средствах – регламентирует продажу, назначение и использование лекарств.
- Sosiaalihuoltolaki (1301/2014) / Закон о социальной помощи – базовый закон, регулирующий оказание соцслужб (например, помощь семьям, престарелым, инвалидам).
- Laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista (812/2000) / Закон о правах клиента соцслужб – аналог закона о правах пациента в социальной сфере.
- Lastensuojelulaki (417/2007) / Закон о защите детей – регулирует вмешательство в случае угрозы благополучию ребёнка.
- Vammaispalvelulaki (Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista, 380/1987) / Закон об услугах для лиц с инвалидностью – поддержка, транспорт, ассистенты.
- Laki omaishoidon tuesta (937/2005) / Закон о пособии по уходу за родственником – компенсации и поддержка ухаживающим.
- Ikäihmisten palvelulaki (Laki iäkkäiden henkilöiden sosiaali- ja terveysthuoltolain saannin turvaamisesta, 980/2012) / Закон о пожилых – право пожилых людей на достойный уход и план обслуживания.
- Perustuslaki (731/1999) / Конституция Финляндии – право каждого на необходимые социальные и медицинские услуги.
- Tietosuojalaki (1050/2018) / Закон о защите персональных данных – важен при обработке медицинской и социальной информации.
- Hallintolaki (434/2003) / Закон об административных процедурах – соблюдение прав клиентов в государственных службах.
- Laki julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista (1397/2016) / Закон о госзакупках – применим для организаций, оказывающих соцслужбы.
- Kuntalaki (410/2015) / Закон о муниципалитетах, регулирующий финансирование и организацию SOTE через регионы (hyvinvointialueet).
- Hyvinvointialuelaki (611/2021) / Закон о благополучных регионах (с 2023 года), регулирующий новую систему управления SOTE.



KIITOS!

Мы информируем на русском языке о различных сферах жизни, организуем досуг и дополнительное обучение русскоязычного населения в Финляндии через свои региональные отделения и членские организации.

Мы вместе для того, чтобы помочь русскоязычным наладить свой быт, укрепить социальные связи и ориентироваться во всех сферах жизни в Финляндии.

SVK LIITTO RY

www.svклиitto.fi
info@svклиitto.fi

Sienitie 18b
00760 HELSINKI
